

AGENDA ZUM 9. TAG DER SPRACHENDIENSTE

Wacher Geist und langer Atem beim Post-Editing von NMÜ

Donnerstag, 14. September 2023 von 9:00 Uhr bis 16:30 Uhr

Spenerhaus (Dominikanergasse 5, 60311 Frankfurt/Main)

- 08:30 – 09:00** **Empfang**
- 09:00 – 09:15 Begrüßung (Norma Keßler, Ralf Lemster, Beate Hampel, André Lindemann)
- 09:15 – 10:00 **Von manueller Übersetzung zu interaktivem Post-Editing:
Die Verbesserung des Zusammenspiels von Mensch und KI im Übersetzungsprozess**
Dr. Nico Herbig, Research Engineer bei natif.ai, Saarbrücken
- 10:00 – 10:45 **Modellierung der kognitiven Prozesse in der Aktion zwischen Mensch und Maschine,
u. a. beim Umgang mit Ambiguitäten bei der Übersetzung**
Ph. D. Moritz Schaeffer, Research Associate, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
- 10:45 – 11:15** **Kaffeepause**
- 11:15 – 12:00 **Client and translator relations in an age of neural machine translation**
Chris Durban, French to English translator & writer, Paris
Vortrag in englischer Sprache (Präsentation auch in Deutsch erhältlich)
- 12:00 – 13:30** **Mittagspause**
- 13:30 – 14:15 **Das Übersetzungs- und Dolmetschwesen der Kirche Jesu Christi der Heiligen der
Letzten Tage**
Christian Wolfert, Language Supervisor, Frankfurt/M.
Torsten Richter, Area Translation Manager, Frankfurt/M.
Rika Blaschta-Taylor, Area Localization Project Manager, Frankfurt/M.
- 14:15 – 15:00 **Der BDÜ für Sprachendienste - was können wir für Sie tun?
Aus- und Weiterbildungsangebote für angestellte D/Ü, Diskussionsforum für
Sprachendienste**
Norma Keßler, Ralf Lemster
- 15:00 – 15:30** **Kaffeepause**
- 15:30 – 16:15 **Souveränität und Gelassenheit am Arbeitsplatz durch mentales Stressmanagement**
Heike Merkle (MBSR, Frankfurt/M.)
- 16:15 – 16:30 Schlusswort / Verabschiedung durch Beate Hampel und André Lindemann
- Rahmenprogramm:**
Am Vorabend gemeinsame Besichtigung des neuen Altstadtviertels, Treffpunkt *Kaiserdom Sankt-Bartholomäus* um 17 Uhr, mit anschließendem Get-together ab 19 Uhr im urigen *Römer Bembel*, Römerberg 20-21
Entspannungs- und Mobilisierungsübungen in den Pausen

Stand: 12.07.2023. Änderungen und Irrtümer vorbehalten.